

современного общества, что достигается деконструкцией любовных сюжетов шекспировских Сонетов и, как следствие, формирует принципиально иное пространство для опыта смыслопорождения.

Пьесы содержат откровенное описание сексуальных и любовно-эротических эпизодов. Современная американская культура развивается под активным влиянием психоанализа, который в свое время привел к раскрепощению либидо, определяя сексуальное влечение первичным человеческим инстинктом, обосновывая соотношение «тела – духа», связь эроса и культуры. Отказ от объективного, рационального и глобального в постмодернистском обществе привел к принятию частного, иррационального и повседневного, что придало сексуально-эротическому новое значение и определило принципиально новую важную роль.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Деррида, Ж.* Письмо и различие / Ж. Деррида; пер. с фр.; под ред. Н. А. Шматко. – СПб : Академический проект, 2000. – 428 с.
2. *Кристева, Ю.* Избранные труды : разрушение поэтики : пер. с фр. / Ю. Кристева. – М. : Росспэн, 2004. – 652, [1] с.
3. *Стеценко, Е. А.* Концепция традиции в литературе XX века // Художественные ориентиры зарубежной литературы XX века; ред. А. Б. Базилевский [и др.]. – М. : Ин-т мировой лит. РАН, 2002. – С. 47–82.

The article considers deconstruction in modern American authors' poems – literature experiments to build up a unique territory for intellectual games. The classical literature being deconstructed is extrapolated onto today's reality.

Д. А. Самсонова

Минск, ГУО «Средняя школа № 200 г. Минска»

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗОВ РОМАНА В. ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» В ЛИБРЕТТО МЮЗИКЛА «NOTRE-DAME DE PARIS» (русскаяязычная версия)

В докладе рассматриваются механизмы литературной адаптации образов героев и сюжета романа Гюго в либретто одноименного мюзикла. Установлено, что основными художественными приемами и у Гюго, и у Кима (автор русскоязычного либретто) являются контраст и гротеск. Они проявляются в либретто в перифразах, сравнениях, оксюморонах, гиперболах.

Проблемы становления музыкального жанра мюзикла, написания либретто издавна привлекали к себе внимание музыковедов и критиков, теоретиков и практиков музыкального театра. Однако, так как либретто находится на стыке литературы и музыки, некоторые исследователи видят в нем только «техническую переработку» литературного произведения.

Между тем в последнее время мюзикл занял одну из лидирующих позиций в современной музыкальной культуре. Поэтому возрастают требования и к литературной составляющей, так как качество либретто во многом определяет успех мюзикла, являясь «посредником» между литературным источником и собственно мюзиклом. В свете этого изучение либретто как жанра является важной задачей для литературоведов. Считаем, что работа является своевременной и восполняет недостаток знаний по данному аспекту.

Теоретическая значимость исследования связана с малой степенью изученности проблемы. Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования результатов исследования на уроках по русской литературе и музыке.

Цель: исследовать, как преобразуется сюжет и образы романа В. Гюго в либретто русскоязычной версии мюзикла. Объект исследования – либретто мюзикла «Нотр-Дам де Пари», предмет – образы героев.

Изучая биографию автора романа, мы обратили внимание на слова самого Виктора Гюго: «Я в своих книгах, драмах, прозе и стихах заступался за малых и несчастных, умолял могучих и неумолимых. Я восстановил в правах человека шута, лакея, каторжника и проститутку» [1]. Эти слова раскрывают и суть романа «Собор Парижской Богоматери». Эту суть очень чутко уловил автор французского либретто мюзикла Люк Пламодон. Цитирую: «Я обращался к различным персонажам и даже не обратил внимания на Эсмеральду. Я направился прямо к букве «К» – и остановился на Квазимодо. Именно тогда «Собор Парижской Богоматери» стал для меня реальностью» [2].

Контраст, положенный Гюго в основу романа, явился тем стержнем мюзикла «Notre-Dame de Paris», выпущенного в прокат в 1998 году в Париже. В 2002 году мюзикл был адаптирован в русскоязычную версию продюсерами Катериной фон Гечмен-Вальдек, Александром Вайнштейном и Владимиром Тартаковским.

Либретто для русскоязычной версии написал известный поэт-бард Юлий Ким. Он написал слова 47 из 51 песен мюзикла [3]. Автором слов песен «Belle», «Жить», «Пой мне Эсмеральда» является режиссер Сусанна Цирюк, а песню «Моя любовь» написала 15-летняя Даша Голубоцкая.

Как же интерпретируются сюжет, образы героев произведения Гюго авторами либретто русскоязычной версии мюзикла «Notre-Dame de Paris». Для ответа на этот вопрос мы прибегли к сравнительной характеристике и выяснили следующее: основными художественными приемами, используемыми и Гюго, и авторами либретто являются контраст и гротеск.

В мюзикле на контраст «работают» цвета костюмов героев (у Фролло – черный, у Феба – светлый, у Квазимодо – пурпурный), тембр голосов актеров, и характер музыки, меняющийся в зависимости от происходящих событий. На литературном уровне контраст проявляется в использовании перифразов, сравнений, оксюморонов, гипербол. Контрастны перифразы, характеризующие образ Эсмеральды: «дикая кошка, злобный дух» (у Фролло), «прекрасный ангел» и «Бог мой» (для Гренгуара и Квазимодо соответ-

ственно) [4]. Причем перифразы Гренгуара и Квазимодо носят мелиоративную (положительно-оценочную), а у Фролло – пейоративную (отрицательно-оценочную) окраску.

Контраст в перифразах, характеризующих Квазимодо, больше напоминает оксюморон: *горбатый и кривой красавец молодой* [4], а также реализуется в сравнениях (*как последний щенок – прекрасный, как никто*) [4].

Двойственность присуща всем главным действующим лицам: Эсмеральде, Квазимодо и Фролло, противоречивый образ которого создают контекстуальные антонимы:

Очнулся спящий вулкан
И сжигает меня живьем,
И в нем моя ГИБЕЛЬ,
И СЧАСТЬЕ тоже в нем [Там же].
(и счастье, и гибель для Фролло в Эсмеральде).

Контрастен и образ Феба. С одной стороны он – «солнце жизни – светлый Феб» – перифраз построен на игре слов, с другой – «ты не ангел» [Там же] – отрицающее сравнение.

Противоречив и Гренгуар, который в мюзикле выполняет функции и рассказчика, и действующего лица и предстает перед зрителем то поэтичным и романтическим, то циничным и знающим себе цену.

Для характеристики и самохарактеристики героев автор либретто Юлий Ким использует прямые («я как скала, неколебим и тверд») и отрицающие («...я тоже не овечка») сравнения [Там же]. Некоторые сравнения настолько постоянны, что возводятся в ранг концептов.

Так, например, сравнения «птица бедная в неволе» и «она, словно птица с перебитым крылом» [Там же] объясняют и смелость, и свободолюбие Эсмеральды. А сравнения Квазимодо себя с псом, щенком объясняют и его рабскую психологию по отношению к Фролло, и его верность до гроба Эсмеральде.

Но еще одним и, пожалуй, основным образом-концептом выступает в мюзикле собор. Храм предоставляет убежище героям романа, с ним тесно связана их судьба, здесь живет Квазимодо, «душа собора», чей гротескный образ олицетворяет Средневековье [5].

Вот он, мой Нотр-Дам, великий наш Собор,
Здесь и дом мой, и храм, и суровый надзор [4].

В ходе исследования установлено, что образы героев в либретто имеют как черты, присущие персонажам Гюго, так и свои индивидуальные особенности. Адаптируя содержание романа «Собор Парижской Богоматери», либреттисты, тем не менее, сохранили романтичность стиля Гюго, благодаря чему мюзикл близок по духу первоисточнику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурбан, В. Виктор Гюго. Рыцарь Франции, гражданин Мира / В. Бурбан [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.c-cafe.ru/days/bio/hugo>. – Дата доступа : 21.09.2016.
2. Мюзикл «Notre Dame de Paris» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://razdel.net > theatres/ read/ 154](http://razdel.net/theatres/read/154). – Дата доступа : 22.09.2016.

3. Ким Юлий Черсанович [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bards.ru/Kim>. – Дата доступа : 10.10.2016.
4. Тексты песен «Notre Dame de Paris» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ndparis.narod.ru>. – Дата доступа : 11.09.2016.
5. Гротеск и контраст в романе Гюго «Собор Парижской Богоматери» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.testsoch.com/grotesk-i-kontrast-v-romane-gyugo-sobor-parizhskoj-bogomateri/>. – Дата доступа : 27.09.2016.

The report discusses the mechanics of literary adaptation of the images of the characters and the plot of Hugo's novel into the libretto of the eponymous musical. We found that the main art techniques at Hugo and Kim (the author of the Russian libretto) are the contrast and the grotesque. The contrast and the grotesque appear in periphrases, comparisons, oxymorons, hyperboles in the libretto of the musical.

А. А. Явид

Минск, ГУО «Средняя школа № 200 г. Минска»

РЕАЛИЗАЦИЯ Я-КОНЦЕПЦИИ В РОМАНЕ ЭРИХА МАРИИ РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»

В работе рассматривается реализация разнообразных типов авторского самовыражения в романе Эриха Марии Ремарка «Три товарища». Было установлено, что в романе проявляются поведенческая (образы главных героев), когнитивная (мировоззрение героев) и оценочная (афоризмы романа) составляющие Я-концепции. Таким образом Ремарк достиг эффекта авторского присутствия в тексте через отсылки к реальным историческим фактам, изображение ролей и статусов персонажей и оценку происходящего в произведении.

Каждый человек хочет быть принятым и понятым другими людьми. «Счастье – это когда тебя понимают», – говорит мой ровесник из известного фильма «Доживем до понедельника». Писатели и поэты, создавая свои произведения, также хотят быть понятыми и принятыми читателями, потому что они вкладывают в произведения частицу своей души. Ведь для того, чтобы разглядеть эту самую частицу души, обычные люди и читают книги. Данную особенность очень верно подметил Лев Толстой: «Ну-ка, что ты за человек? И чем отличаешься от всех людей, которых я знаю, и что можешь мне сказать нового о том, как надо смотреть на жизнь?» [1]. Целью работы является выявление в романе Ремарка «Три товарища» многообразия форм авторского присутствия, реализующегося в принципах Я-концепции. В связи с этим решались следующие задачи:

- 1) изучить биографию писателя;
- 2) истолковать понятия «автобиографизм» и «Я-концепция», определив оптимальные критерии выявления авторского «я» в романе;
- 3) описать разнообразные типы авторского самовыражения в романе, опираясь на положения Я-концепции. Объектом исследования является роман Эриха Марии Ремарка «Три товарища», а предметом – идейное содержание этого произведения.